

Тыва Республиканың өөредилге болгаш эртем яамызы
Кижизидилге болгаш хоойлу-дүрүм үрээр чорукка удур хемчеглер алыр төп

ОСНОВНЫЕ СТАТЬИ КОНВЕНЦИИ О ПРАВАХ РЕБЁНКА

УРУГЛАРНЫҢ ЭРГЕ-АЖЫЫН КАМГАЛААР КҮРҮНЕЛЕР
АРАЗЫНДА ТУСКАЙ ЧАРДЫНГАН КЕРЭЭДЕН КОЛ ЧҮҮЛДЕР

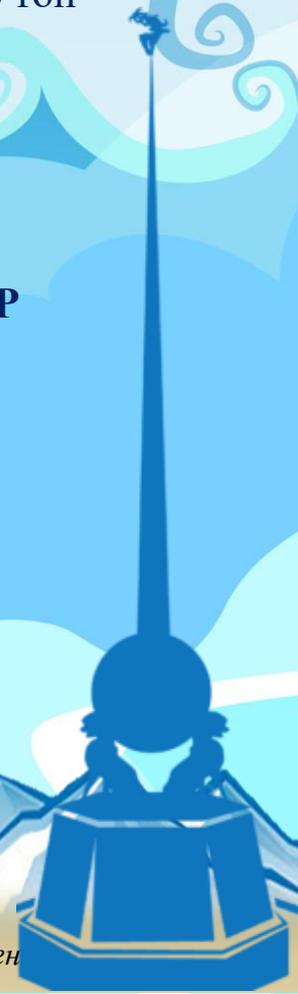
BASIC ARTICLES OF THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD

Приурочен Всемирному Дню прав ребёнка

Бүгү делегейниң уругларның эргелелиниң хүнүнге тураскааткан

Timed to World Childrens Rights Day

Уругларның эрге-ажыын камгалаар тускай чардынган керээни 1989 чылдың ноябрьның 20-де хүлээген





*20 ноября –
Всемирный день прав ребёнка*



*Ноябрь 20 –
Бүгү делегейниң уруглар
эргелелиниң хүнү*



*20 November -
World Children's Rights Day*

Поздравление министра образования и науки Республики Тыва С.М. Тамчай

Обращаясь ко всем жителям республики, все же особый акцент хотелось сделать на поздравлении с этим праздником тех, кто непосредственно связан с темой детства: учителей, родителей и, конечно, самих детей.

***Учителям** я желаю мудрости и терпения. Ваш труд и вклад в будущее нашей страны неоценим. Вы посвятили свою жизнь самому ценному и самому хрупкому – детству. Пусть вас ведет и вдохновляет Любовь к детям, пусть терпение, опыт и поддержка коллег станут опорой в вашем благородном труде.*

***Родителям** – внимания и сотрудничества с вашими детьми. Жизнь – это школа. Пусть ее уроки будут для вас ценными и важными, но главное – учитесь вместе со своими детьми, берегите их, поддерживайте, сотрудничайте. В процессе становления нового человека, в его будущих успехах и победах главная роль отводится вам – родителям. Удачи вам!*

***Детям** – чуткости, ответственности и старания. Не забывайте, что наряду с правами у вас, как у любого гражданина России есть еще и обязанности. Сейчас они заключаются, прежде всего, в старании, внимании и уважении к старшим, бережному отношению к себе, своему здоровью и своему будущему: раскрывайте таланты, развивайте способности, узнавайте новое и интересное. Уважайте учителей, цените родителей – со временем вы поймете, как бесценны и прекрасны мгновения, проведенные рядом с любящими и искренне заботящимися вас людьми.*





Статья 1
Бирги чүүлден
Article 1



Ребенком является каждое человеческое существо до достижения 18-летнего возраста.

Чаш уруг дээрге-ле эрге-хоойлу ёзугаар 18 хар четпээн кижиг болур.

A child is every human who is under the age of 18.





Статья 2 Ийиги чүүлден Article 2



Государства-участники уважают и обеспечивают все права, предусмотренные настоящей Конвенцией, за каждым ребенком, находящимся в пределах их юрисдикции, без какой-либо дискриминации, независимо от расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального, этнического или социального происхождения, имущественного положения, состояния здоровья и рождения ребенка, его родителей или законных опекунов или каких-либо иных обстоятельств.

Конвенцияның көрдүнүп турары-биле Күрүне чаш кижги бүрүзүнүң язы-сөөгүн, аймаан, кежиниң өңүн, эр, кызын, дыл-домаан, чүдүлгезин, политиктиг үзел-бодалын, национал, этниктиг азы социал ызыгуурун, эт-хөрөңги аңгызын, кадыының болгаи өг-бүлезиниң социал байдалын барымдаалавайн, эрге ажыын дең-хая бүрүн камгалаар.

States parties respect and ensure all the rights provided for by this Convention for every child within their jurisdiction, without any discrimination, regardless of race, color, sex, language, religion, political or other beliefs, national, ethnic or social origin, property status, state of health and birth of the child, his parents or legal guardians, or any other circumstances.





Статья 5 Бешки чүүлден Article 3



Государства-участники уважают ответственность, права и обязанности родителей и в соответствующих случаях членов расширенной семьи или общины, как это предусмотрено местным обычаем, опекунов или других лиц, несущих по закону ответственность за ребенка, должным образом управлять и руководить ребенком в осуществлении им признанных настоящей Конвенцией прав и делать это в соответствии с развивающимися способностями ребенка.

Күрүне ада-иениң, өг-бүлениң кежигүннерин, харагалзакчының, чаш уруг дээш хоойлу ёзугаар кол харыысалгалыг улустуң хүлээлгезин, эргезин хүндүткөп камгалаар болгаи олар Конвенцияның илереткен негелделери-биле уругларның сайзырал салым-чаяанын көрүп, башкарып хайгаараар ужуруг.

States Parties shall respect the responsibilities, rights and obligations of the parents and, where appropriate, members of the extended family or community, as provided by local custom, guardians or other persons legally responsible for the child, to properly manage and guide the child in the exercise of those recognized by this Convention. rights and to do so in accordance with the developing abilities of the child.





Статья 6 **Алдыгы чүүлден** **Article 6**



1. Государства-участники признают, что каждый ребенок имеет неотъемлемое право на жизнь.

2. Государства-участники обеспечивают в максимально возможной степени выживание и здоровое развитие ребенка.

1. Күрүнениң көрдүнгени-биле уруг бүрүзү амыдырал-чуртталгаже казып четпес эргелиг;

2. Уругларның кадык сайзыралы база амыдыраарыңга Күрүне эң дээди хандырылганы чедирер.

1. States Parties recognize that every child has an inalienable right to life.

2. States Parties shall ensure, to the greatest extent possible, the survival and healthy development of the child.





Статья 8 **Сески чүүлден** **Article 8**



Государства-участники обязуются уважать право ребенка на сохранение своей индивидуальности, включая гражданство, имя и семейные связи, как предусматривается законом, не допуская противозаконного вмешательства.

Күрүне уругларның өз-бүле харылзаазын, ат-сывын, бот-тускайлаң чүүлдөрүн болгаш хамааты эргезин хоойлу ёзугаар хүндүткөп камгалап кадагалаар ужурлуг.

States parties undertake to respect the child's right to maintain his or her identity, including nationality, name and family ties, as provided by law, without unlawful interference.





Статья 13

Он үшкү чүүлден

Article 13



Ребенок имеет право свободно выражать свое мнение; это право включает свободу искать, получать и передавать информацию и идеи любого рода, независимо от границ, в устной, письменной или печатной форме, в форме произведений искусства или с помощью других средств по выбору ребенка.

Уруглар боттарының үзел-бодалын долу база хостуг илередин болур. Ук чүүл дээрге-ле кандыг-даа мэдээни азы идеяны хостуг хүлээп ап, чок-ла болза дамчыдары уругларның парлалга, аас болгаш бижимел хевирге чедирерин боттары шилип алып.

The child has the right to freely express his or her opinion; this right includes the freedom to seek, receive and impart information and ideas of any kind, regardless of boundaries, orally, in writing or in print, in the form of works of art, or through other means of the child's choice.





Статья 24

Чээрби дөрткү чүүлден

Article 24



Государства-участники признают право ребенка на пользование наиболее совершенными услугами системы здравоохранения и средствами лечения болезней и восстановления здоровья.

Уруглар кадык-камгалалдың тускай негелделерин ажыглап, боттарының аарыгларын эмнеп, кадыын быжыктырар эргелиг.

States Parties recognize the child's right to enjoy the best possible health care services and the means of treating illness and restoring health.





Статья 26

Чээрби алдыгы чүүлден

Article 26



За каждым ребенком право пользоваться благами социального обеспечения, включая социальное страхование, и принимают необходимые меры для достижения полного осуществления этого права в соответствии с их национальным законодательством.

Хоойлу-дүрүмнүң дүгжүр негелделери-биле уруг бүрүзү күрүнениң социал хандырылгазын болгаш камгаладылгазын алып эргелиг.

Every child has the right to enjoy the benefits of social security, including social insurance, and take the necessary measures to achieve the full realization of this right in accordance with their national legislation.





Статья 27

Чээрби чедиги чүүлден

Article 27



Право каждого ребенка на уровень жизни, необходимый для физического, умственного, духовного, нравственного и социального развития ребенка.

Амыдыралга чугула херек, күш-культура, угаан-сарыыл, сагыш-сеткил, мөзү-шынар база социал сайзыралды уруг бүрүзү алып эргелиг.

The right of every child to a standard of living necessary for the child's physical, mental, spiritual, moral and social development.





Статья 28
Чээрби сески чүүлден
Article 28



Право ребенка на образование, и с целью постепенного достижения осуществления этого права на основе равных возможностей.

Уруг бүрүзү чоорту эртемниң чедишикиннерин чедип боттандыраарыңа өөрөдилгеже бүрүн дең эргелиг болур.

The child's right to education, and with the aim of gradually achieving the realization of this right on the basis of equal opportunities.



Статья 29

Чээрби тоску чүүлден

Article 29

Образование ребенка должно быть направлено на:

- а) развитие личности, талантов и умственных и физических способностей ребенка в их самом полном объеме;*
- б) воспитание уважения к правам человека и основным свободам*

Уруг бүрүзүнүң өөредилгези дараазында чүүлдерже угланган болур:

- а) мөзү-бүдүш, уран-талант, угаан-сарыыл болгаш күш-культураның сайзырал ниити билиин шиңгээткен турар ужурлуг;*
- б) кижиниң эрге-ажыын хүндүлөп, бүгү-ле долгандыр турар чүүлдерни үнелеп билир кижизиг болуру.*

A child's education must be directed at:

- a) development of the personality, talents and mental and physical abilities of the child to their fullest extent;*
- b) fostering respect for human rights and fundamental freedoms.*



Статья 31 Үжен бирги чүүлден Article 31



Право ребенка на отдых и досуг, право участвовать в играх и развлекательных мероприятиях, соответствующих его возрасту, и свободно участвовать в культурной жизни и заниматься искусством.

Уруг бүрүзү бодунуң дыштаныр база хостуг үезин шын ажыглап, тустус оюн-тоглаа мөөрейлерге назы-харының аайы-биле киржип, культурлуг амыдырал болгаш уран чүүлче эргелиг.

The child's right to rest and leisure, the right to participate in games and recreational activities appropriate to his or her age, and to participate freely in cultural life and art.



Министерство образования и науки Республики Тыва
ГБУ ДПО РТ «Республиканский центр воспитания и профилактики правонарушений»
667001, Республика Тыва, г. Кызыл, ул. Дружбы 50, эл. почта: center-vospit@mail.ru,
официальный сайт: <https://воспитание17.рф>, группа Центр в соц.сети «ВКонтакте»
<https://vk.com/center17>

Составитель и оформитель: Сергей Лопсан, перевод на тувинский язык Таймир Кужугет,
перевод на английский язык Алаш Ондар